

Proceso de bilingüismo en la literatura de la región de Huancavelica

Limana ishkay limaykuna pulinip Wankawillca suyuču

Recepción: 31 marzo 2022

Corregido: 28 marzo 2023

Aprobación: 12 julio 2023

Augusto Matamoros Dorote¹
amatamoros@uncp.edu.pe

Sario Tolomeo Chamorro Balvín²
schamorro@uncp.edu.pe

Leoncio Tapie Javier³
Ltaipei@uncp.edu.pe

*Universidad Nacional del Centro del Perú
Huancayo - Perú*

Resumen

El estudio trata de responder a la pregunta ¿cuáles son características de la literatura en la región de Huancavelica como sociedad bilingüe? Los resultados muestran el carácter bilingüe sin diglosia, los temas que abordan son relacionados a las actividades del mundo andino de carácter mágico religioso, agrario, ganadero, minero y violencia social. La literatura de la región de Huancavelica por su carácter bilingüe sin diglosia está en proceso de superar la tradicional concepción de bilingüismo diglósico, en el aspecto temático, la literatura por su carácter dinámico aborda diversos temas, tradicionales y modernos, asuntos regionales, pero también universales.

Palabras clave: literatura, monolingüe, bilingüe.

Keywords: literature, monolingual, bilingual.

Lisichiku limaykuna:
Limana, huklimayniyu, ishkaylimayniyu

Bilingualism process in the literature of the Huancavelica región

Summary

The study tries to answer the question: what are the characteristics of literature in the Huancavelica region as a bilingual society? The results show the bilingual character without diglossia, the topics they address are topics related to the activities of the Andean world of a magical religious, agrarian, livestock, mining and social violence nature. The literature of the Huancavelica region, due to its bilingual character without diglossia, is in the process of overcoming the traditional conception of diglossic bilingualism, in the thematic aspect, the literature, due to its dynamic character, addresses various themes, traditional and modern, regional but also universal issues.

Datos de los autores

¹ Augusto Matamoros Dorote, <https://orcid.org/0000-0003-0759-609X>, Universidad Nacional del Centro del Perú. Facultad de Educación. Programa de Estudios de Educación Secundaria; Lenguas, Literatura y Comunicación Huancayo, Perú; amatamoros@uncp.edu.pe

² Sario Tolomeo Chamorro Balvín, <https://orcid.org/0000-0003-3788-9854>, Universidad Nacional del Centro del Perú. Facultad de Educación. Programa de Estudios de Educación Secundaria; Lenguas, Literatura y Comunicación Huancayo, Perú; schamorro@uncp.edu.pe

³ Leoncio Tapie Javier, <https://orcid.org/0000-0002-7142-026X>, Universidad Nacional del Centro del Perú. Facultad de Educación. Programa de Estudios de Educación Secundaria; Lenguas, Literatura y Comunicación Huancayo, Perú; Ltaipei@uncp.edu.pe

Conflicto de intereses y divulgación

Los autores declaran no tener conflictos de interés que haya influenciado en los resultados de nuestro trabajo de investigación; asimismo declaramos no conocer algún posible conflicto de interés que se derive luego de la divulgación del presente trabajo.

Consentimiento informado

Los autores del presente artículo declaramos si haber solicitado la autorización de los individuos participantes en el estudio para usar la información proporcionada; a quienes hemos garantizado el derecho a interrumpir su participación en cualquier momento, el anonimato por lo que no se revela su identidad, así como el tratamiento confidencial y privado de la información recibida.

Introducción

El Perú es un país diverso en lenguas y culturas. Esta situación configura una situación sociolingüística compleja con hondos repercusiones en la educación y la comunicación entre todos los peruanos. La educación no solo se da en las escuelas formales; sino en el entorno social cultural en pleno; tampoco es solo tarea del docente; sino de cuanto agente haya para formar a la sociedad, como los escritores, periodistas, etc. Por otro lado, la comunicación, no es solo la interacción verbal cotidiana, ni solo contacto con los medios masivos de comunicación social; sino, quizá con mayor placer y goce estético también a través de la literatura oral y escrita.

Huancavelica es territorio de pueblos quechuas como los chopqas, anqaras, pokras, chankas; estos pueblos son usuarios de la lengua quechua variante chanka; asimismo, son depositarios de una vasta cultura en materia de conocimiento, tecnología y manifestaciones artísticas de diverso orden. Según fuentes del Ministerio de Cultura (2019), un 64,3 % de pobladores tienen como lengua materna el quechua, un 35,7 % el español u otras lenguas. Y según el Censo Nacional 2017, el 80,9 % de la población total se autoidentificó como parte del pueblo quechua, y, como ya afirmó el 64,3 %, declaró tener como lengua materna el quechua.

La literatura como reflejo de la realidad social y la realidad subjetiva del autor, no puede tampoco ser ajeno a la realidad o el contexto en la que se produce; toda obra literaria es verosímil, es decir, parte de la realidad, aunque no necesariamente sea copia de ella; coge elementos de la experiencia, sobre todo apela a la imaginación, inventiva y creatividad. Esto impulsa la sensibilidad de la persona y la educación de la sociedad.

El estudio centra su atención en el fenómeno de bilingüismo en la región de Huancavelica no solo como un fenómeno meramente lingüístico; sino, social y cultural. Esto permite describir las características de la literatura huancavelicana como expresión sociocultural de una sociedad, determinando usos y alternancias lingüísticas, así como temas de preferencia. La información deberá servir para fomentar la producción sostenida de literatura bilingüe no solo en estamentos locales o regionales, sino, nacionales e internacionales. Empleamos los métodos científico, biográfico, geográfico, temático y socioliterario.

La delimitación tiene varias dimensiones: espacial, empleamos el método geográfico, comprende las siete provincias de la región Huancavelica: Castrovirreyna, Huaytará, Angaráes, Acobamba, Huancavelica, Churcampá y Tayacaja. La delimitación temporal abarca desde 1980 hasta el año 2020.

La conceptual, implica bosquejé y síntesis biográfica de los principales escritores huancavelicanos, elaboración de un corpus literario de la producción textual de Huancavelica, identificación a los recopiladores de la literatura oral y escritores representativos de la literatura escrita, las obras literarias analizadas comprendieron los géneros poético, narrativo y teatral, se clasificó las obras literarias con el criterio lingüístico: textos monolingüe quechua, bilingüe quechua-español y monolingüe español.

En relación a tema que estudiamos no hay muchos estudios, pero recogimos algunos que nos ayudan a entender el fenómeno del bilingüismo en la literatura. García (2019) al estudiar actitudes lingüísticas en los estudiantes de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, concluye que el 58,80 % de estudiantes se declaran nativo hispano hablantes, el (33,48 %) declara tener como lengua materna el quechua y, un 7,72 % haber aprendido simultáneamente amabas lenguas. Pero paradójicamente, se admite a la universidad como espacio multicultural y multilingüe porque convergen diversas lenguas y culturales. En este contexto hacer literatura bilingüe quechua-español es un trabajo intelectual que linda con actitud de identidad con las lenguas con presencia regional. Por otro lado, Portilla (2019), afirma que la literatura indígena de Eten se transforma, de retratar al indio costero arraigado en el pasado a una persona protagonista de la vida moderna; demostrando que la literatura cambia como cambia las sociedades, las culturas y las lenguas; por supuesto, la literatura es dinámica, puede asumir temas tradicionales y como las actuales, en lenguas originaria o una lengua extranjera. Chamorro (1982), ha desarrollado un estudio titulado: *Literatura huancavelicana*, en ella postula tres grupos de escritores: escritores nacidos en Huancavelica y que escriben de Huancavelica, escritores no nacidos en Huancavelica pero que escriben de Huancavelica y, escritores nacidos en Huancavelica que escriben de otros lugares. Este trabajo es importante porque compila 33 escritores de la región de Huancavelica hasta el año de 1982. Matamoros y Orellana (1992), realizaron una investigación titulada: *Problemas lingüísticos en el aprendizaje del español de niños quechua hablantes en Qarawasa Huancavelica*. En una de las conclusiones se señala: el sentimiento de inferioridad lingüística y social que asumen los niños se evidencia cuando cantan y cuentan sus cuentos en su lengua con solvencia y expresividad solo a personas que hablan como ellos y despiertan confianza; cuando hablan la otra lengua, se reservan, se cohíben. Reivindicarlos es hablar y escribir en la lengua que ellos hablan, sin prejuicios de orden social y cultural.

Bilingüismo y literatura

Landa (2007) define el bilingüismo, como el empleo habitual de dos lenguas en un mismo territorio. Pueden ser de carácter social o individual. En el primer caso se hace referencia a la coexistencia de dos lenguas en una misma comunidad de habla y, el bilingüismo individual, se relaciona con la habilidad que posee una persona en el manejo fluido de dos sistemas. Entre los aspectos que caracterizan a los hablantes bilingües se encuentran: el dominio de los sistemas, el bilingüe habla en ambos idiomas con total fluidez; función de los sistemas, uso diferenciado según la situación e interlocutor; nivel de alternancia, facilidad con que se puede pasar de un idioma a otro; y finalmente, nivel de interferencia, la lengua de uso regular interfiere, pero es consciente ello y los controla.

Recuérdese que la región de Huancavelica según fuentes del Ministerio de Cultura (2019), un 64,3 % de pobladores tienen como lengua materna el quechua, un 35,7 % el español u otras lenguas. Entonces, se puede afirmar que población mayoritaria de la región de Huancavelica, practica un bilingüismo de carácter social; es decir, casi generalizado de naturaleza comunitaria o colectiva. Pero este bilingüismo tiene matices de uso, según la situación y necesidad de uso. Por ejemplo, un maestro por la situación laboral deberá alternar más en quechua que en castellano, en la escuela en ambas, en el ámbito familiar, en castellano; esta situación le genera diversas necesidades de uso: graduar el uso de los sistemas, circunscribir ámbitos de uso, reflexiones lingüísticas y metalingüísticas de los sistemas, etc.

En este contexto se distingue tres tipos de bilingüismo: bilingüismo y diglosia: preferencias de uso en razón al “prestigio” de las lenguas; se entiende que el castellano es preferido por los sectores de mayor educación o en sectores laborales más “liberales”; mientras que el quechua, se hace necesario en ámbitos comunitarios o familiares; paradójicamente a esta concepción en la región de Huancavelica, todo profesional siente la necesidad de emplearla, algunos funcionalmente otros de modo inclusivo y colaborativo. Bilingüismo sin diglosia: un buen sector alterna en ambos sistemas sin ningún problema; pero, por la actividad, el sector donde se desarrollan profesional y socialmente más emplea el castellano, no por preferencia; sino por situación uso. Diglosia sin bilingüismo: este un modelo en la que la sociedad es bilingüe, pero marcadamente sectorizado; es decir, un grupo habla exclusivamente quechua; el otro, castellano. Si hay necesidad de interrelación entre ambos grupos. La variedad dialectal de quechua que se habla en la región de Huancavelica es el quechua Ayacucho chanka, esta variedad es usada en las regiones de Huancavelica, Ayacucho y Apurímac, en las provincias de Andahuaylas y Chincheros.

La literatura es reflejo de la realidad social y la realidad subjetiva del autor, y como tal no puede tampoco ser ajeno a la realidad o el contexto en la que se produce; Chamorro (1982), precisó que toda obra literaria es verosímil, es decir, parte de la realidad, aunque no necesariamente sea copia de ella; coge elementos de la experiencia, investigación de la realidad que desea abordar y sobre todo apela a imaginación, inventiva y creatividad. Esto impulsa la imaginación, sensibilidad de la persona, y sobre todo la educación de la sociedad. El quechua sirvió, sirve y servirá como un instrumento de comunicación. La variedad Chanka se habla en las regiones de Apurímac, Ayacucho y Huancavelica, en franca expansión a nivel nacional por los medios de comunicación colectiva, como son Radio y Televisión Peruana. A esto tenemos que agregar los numerosos textos publicados en quechua y en edición bilingüe quechua-español por el Ministerio de Educación, y por autores independientes. Como se aprecia el quechua chanka, hoy se encuentra en franco proceso de renacimiento, revitalización y expansión en el país y en por el mundo. Basta ver Facebook, en él se constata la constante difusión de poemas y textos narrativos, cuentos, relatos y novelas. En Lima, funciona las 24 horas al día la emisora Radio Quechua. Otro de los factores que ha influido en la difusión del quechua ha sido los concursos nacionales y extranjeros en Literatura quechua.

A nivel de Latinoamérica, están surgiendo escritores en lenguas nativas. Elicura Chihuailaf de Chile, actual Premio Nacional de Literatura 2020 con su poemario *Kallfü Pewma Mew* (Sueño azul) en lengua mapuche. A nivel nacional surgen nuevos escritores que publican textos quechuas: Percy Borda Huyhua con su texto *Nina Qallu*, Rubén Tameró Yucra Ccahuana con *Qespiriy*, y Fidel Almirón Quispesivana con *Sunquypa Nanaynin*, entre otros. En la región Huancavelica, vienen surgiendo una oleada de escritores en quechua, quechua-español y también en español.

El escritor huancavelicano, natural de Angaráes, en narrativa quechua más representativo es Pablo Andrés Landeo Muñoz que actualmente radica en París, Francia. Enseña quechua en el Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales (INALCO). En 2016 publicó la novela quechua, sin traducción al español, titulada *Aqupampa*. Otro escritor quechua es Eleodoro Páucar Castillo, pertenecen a su pluma los siguientes textos narrativos: *Llaptanchimanta rimarisun* (1980), *Memorias campesinas* (1983), *Historias y mitos de Palca* (1984), *Wamani molesto* (1987) *Tuerto Valerio* (1989), *Tamrayko* (2000), *Burro sin destino* (2012), *Once casos de almakuna* (2012), *Siti pisqu* (2016), la novela *Escapando del infierno* (2017). Martín Gonzáles Taipe, editó *Maqirway y otros temas folklóricos* en 2003. De igual manera salió de su pluma el libro *Relincho de Relay. Amenidades andinas*. (2005). El salcabanbino José Víctor Oregón Morales editó el libro *Kutimanco y otros cuentos*, en 1984. Escribió dos novelas muy importantes, a saber: *La casita de cedrón* (2015) y *Mi tío el cura* (2018). Su producción cuentística incluye: *Loro Ccolluchi y otros cuentos. Exterminio de loros* (2006), edición bilingüe, y el teatro *Motín* (1987). Crescencio Ramos Mendoza, ex docente de la Universidad Nacional del Centro del Perú, escribió: *Relatos Quechuas. Kichwapi Unay Willakuykuna*, antropólogo vilquino que contiene 30 relatos recopilados, en versión bilingüe quechua-español, publicado en

1992. Asimismo, editó unos refranes y dichos políticos populares. La estudiosa, dramaturga y artista Carmela Morales Lazo de Morales publicó el teatro quechua-español *Yaykupaku o Warmi Ccorcco* en 1973. Publicó cancioneros de Santiago, carnavales, huaynos, mulizas, pasacalles y yaravíes. Ella dio publicidad a la danza de la trilla y de las Tijeras. A estos reconocidos creadores se suman: Luis Torres Inga, Isaac Huamán Manrique, Juan Rojas De la Cruz, Vilma Riveros Hilario, Orlando Santillán Romero, Nola Romero, Luduvico Sáenz Camacllanqui, Francisco Poma Castellanos; entre otras creaciones colectivas.

Literatura monolingüe quechua

Damas (2016), en su ponencia en el II Congreso Internacional de Literatura Hispanista, manifestó que la principal característica de la literatura oral es el lenguaje, es la denominada interferencia de las dos lenguas en permanente contacto: el quechua y el español. Se presentan dos procesos lingüísticos, a saber: La quechuización del castellano y la castellanización del quechua. También se le conoce como el quechuañol. Esta hibridación lingüística se manifiesta en todos los textos literarios, sea oral o escrito.

En los textos literarios se encuentran la hibridación lingüística quechua-español. La novela quechua *Aqupampa*, la única novela en quechua, sin ninguna traducción, a nivel nacional y de la región Huancavelica. La arquitectura de la novela quechua tiene ocho capítulos y 25 bloques narrativos, distribuidos de la siguiente manera: Muchuy pacha, consta de 4 bloques narrativos; Imaynanpitaq musyakurqanki, conjunto de 8 bloques narrativos; Atupchallay atup, integrado por 2 bloques narrativos; Pachakamaq, consta de 3 bloques narrativos; Churmichakuy, conjunto de 2 bloques narrativos; Chiqchi-turu, integrado por 3 bloques narrativos; Warmipura, consta de 2 bloques narrativos; y Waynachallaykiwanqa ñuqapas musparqanim, consta de 1 solo bloque narrativo.

Aqupampa respeta la auténtica escritura del quechua chanka. Tiene riqueza de imágenes y metáforas. Así empieza la extraordinaria novela quechua, sin traducción a otro idioma: "Marujitallaykutaqa yuyachkaniraqmi. "Margacha, imanasqataq paytaqa kunankama yuyarillanchik?" nispam tapullawaqku tayta-mamaypas. Wawallaraq kachkaptiykum wasiykuman chayamurqa, hinaspa sunguykupi sapichakurqa, chaychiki mana qunqallanikuchu. Mana pisipaq, mana piñarikuq. Angelpahinam uyachampas karqa, sinchi kuyapaylla." (2016, p. 9). Lo admirable de la obra es su enfoque desde la lógica andina. Maneja magníficamente la quechuización del español. Su desarrollo fresco y natural elevando el nivel estético. Préstese atención a este breve diálogo: "—Chayna kaptinqa hikutaykusaq komadriykipas rinanpaq. Hinaptinqa tarinakusun... Abtawpin, aw? —Ari, ospital Almenara qipallampi —nispankum rimanakurqaku, martis punchawtaraq." (2016, p. 91). Los escenarios de la primera novela quechua son habitantes de Huancavelica, de la sierra, que migraron a la costa peruana, principalmente a Lima; transcurre en los escenarios infértiles como el arenal de Pachacámac, Villa El Salvador, Lurín, Manchay, Cieneguilla. El arenal, en quechua se traduce como Aqu. *Aqupampa* significa la *pampa de arena*. ¡Cuánto añoran los migrantes desplazados a sus campiñas llenos de verdor, árboles y flores y espinas de sus pueblos!

Literatura bilingüe quechua-español

Los relatos quechuas: *Kichwapi unay willakuykuna*, de Crescencio Ramos Mendoza contiene 30 relatos populares que a continuación enumeramos: *Kuraka Pawkar* (Kuraka Páucar), *Upa Laywi* (Opa Layve), *Achkay, Layqa Warmi* (Achkay: mujer bruja), *Pawaq Bruha* (Una bruja que volaba), *Kimsa Magtakuna Kawsaynin* (La suerte de tres perezosos), *Suwanakunapa Huchan* (El pecado de los raptos), *Hintilkunapa Yanapakuyin* (Ayuda de los gentiles), *Warmi Waylluq Hintil* (Gentil engaña mujer), *Puriq Almakuna* (Almas viajeras), *Wakcha Warmakuna* (Niños huérfanos), *Warmi Kuyaq Kuntur* (El cóndor que amaba a una mujer), *Wawa Apaqa Anka* (Gavilán raptor de una criatura), *Aqchiwan*

Pasña Kuyanakuşqan (Amoríos de un águila y una muchacha), *Kuyakuş Yutupa Huchan* (El destino de una perdiz enamorada), *Waynakuş Uru* (Serpiente enamorada), *Amaru Wiksayuş Warmi* (La mujer embarazada de una serpiente), *Supaypa Misiñ* (Gatos del diablo), *Atuqwan Kuntur Llallipanakuşqan* (La apuesta del zorro y el cóndor), *Ripuş Machu Uywakuna* (El viaje de viejos animales), *Warmi Llaqta* (Comarca de mujeres), *Warmi Wañuchiş Wamani* (Wamani asesino), *Yanaquşchapi Rikariş Warmikuna* (Las jóvenes que aparecieron en Yanacocha), *Suanakuşpa Wañuynin* (Trágica muerte de una mujer raptada), *Mikuy Mamapa Waşaynin* (El lloro de la madre simiente), *Mikuy Rikariş Machucca* (El viejo que creó la simiente), *Turumanya Chutaşuk* (Formación nocturna del arco iris), *Quri Amaruman Muyuş* (El oro que se tornó en serpiente), *Muruşucha Turukuna* (Los toros de Morococha), *Yalubi o Qawarşuniñan* (Ya lo vi), *Kiru Hurşuş Kura* (Cura saca muelas).

Aquí hablaremos únicamente del cuento *Warmi Llaqta. Comarca de mujeres*, que se localiza en un pueblo llamado Vacapausa, al lado de una alta montaña. Los negociantes que visitaron y permanecieron por seis días, cuentan que las hermosas mujeres son hijas del señor Wamani Wari que vive justamente en el interior de la temible montaña. Veamos el pasaje central del cuento:

Wamanişa tutallas lluşsimun, hinaspa llapa wasita yaykun qarihina, warmikunata rimapayasha, kuyapaykuspa. Warmikunaşa yachañña, tayta Wamani kasqanta, hinaspanku mana mancharinkuchu, imanankupaschu, munasqantarişispanku. Chaysi tayta Wamaninşa qarihina warmikunata puñun, hinaspa wachachin.

Warmikuna qari wawata wachakuptintinkuşa manas tayta wamani kawsachinmanchu, wawaşa wañunpunis qaritukuşa puñun, hinaspa chichuchinku. (1992, p. 120).

Y su traducción libre al español es: “El Wamani sólo sale en las noches, y entra a todas las casas, hablándolas y amándolas a sus dueñas, que ya conocen a su señor Wamani; por eso no temen, no se oponen, pues saben lo que quiere. El señor Wamani duerme con las mujeres como si fueran sus esposas y las embaraza. Sin las mujeres dan a luz a un niño, el señor Wamani no permite que crezca, e inevitablemente muere el niño; sólo las niñas viven. Cuando éstas llegan a ser jóvenes, el señor Wamani cohabita durante las noches y las embaraza”. (1992, p. 121).

El texto *Piñasha Wamani. Wamani Molesto*, de Eleodoro Páucar Castillo contiene los siguientes cuentos: *Runa Paqarişqanmanta* (Creación del hombre), *Qamra Chiwaku*, *Ataskalasha Tipakalasha*, *Churchu Valerio* (Tuerto Valerio), *Tamrayku*, *Palca Kapataşkuna* (Cabalgata palqueña), *Wanchaku* (Habrá visto), *Tutayaş Nankuna* (Caminos negros), *Piñasha Wamani* (Wamani molesto), *David Manrique*, *Tayta Ccanto*, *Antolín Warma*, *Qawarşanchik*, *Yarşasha Nawişkuna* (Ojos hambrientos), *Utuluy Purras*, *Allin Laya* (Raza fina). El cuento que lleva como título el volumen *Piñasha Wamani* transcurre en la tierra natal del autor, Manchaylla, Palca. La contradicción de clase entre Aquilino, que transitoriamente ocupa el cargo de mayordomo y el hacendado Domingo Olano se manifiesta en la ambición del segundo y la venganza cruel del primero. La ambición y abuso de hacendado provoca la venganza. Domingo Olano quiere ser más rico: “—Aquilino —nispa— machuñam kani, manayá hapaniraşchu lllapanpa runan kayta; nitaş urşukuna, mayukuna, llaqtakuna, hatuskuna ñuşapachu; yunkakuna, Perú astu urşukukunapas. Wamanian rimankimriki, kukapi qawankim, kutuchiwan unquşkunatapas allinşachinkim, tankuwanpas. Surtikunatapas tikrankim, suwatapas kukata qawasha hapinkim, urşutapas qayankim, quyllurşapas pawachinckim. Manachu munasşaypaş imatapas ruwaykuwaş?” (2018, p. 46).

El mayordomo acepta hablar con Wamani para volverle más rico al hacendado, pero se llena de recuerdos de los abusos de Domingo Olano y decide vengarse, asesinando al caballo y retorna con una explicación pretexto: “—Patrunllay, chikim hayparşamuwan. Tayta Wamanin şanpaş piñashaşallaña kachasha! Aquilino, upach kanki churillay, şay Yawar rakraş patrunkipata apamunaykipaş. Chayaşarwayşa anşallatañam manukurşuwan şurişkuna ñakarichishanmanta!

—chaynata nistinmi, lluqakurqun mulaykiman hinaspam Sapralla urqupa sunqunpi chinkarqun”. (2018, p. 49).

Maqirway y otros temas folklóricos, de Martín Gonzales Taipe. La primera parte del libro titulado *Narraciones Andinas*, contiene lo más valioso del volumen. El mejor cuento del libro es *Maqirway y otros temas folklóricos* (Hijo de Apu Wamani o de la Madre de la Naturaleza). La historia de *Maqirway* es la siguiente: Una pareja de campesinos llegan a tener un hijo. Como sus padres estaban ocupados en cuidar y ordeñar las vacas, prácticamente vivía abandonado, se fue de la choza y fue adoptado por la naturaleza, por Wamani. Vive en la laguna de Puyhuán y otras, en el interior de los cerros que imaginan vive en un palacio. Los padres, con la ayuda de los comuneros, intentan atraparlo, pero fracasaron en el intento. El joven Maqirway ha desaparecido definitivamente. Veamos la descripción de Maqirway, antes de su desaparición: Layqakuna rimakuqku “Maqirwayqa qullqiwan, quriwan ruwaspa waipi yachan, manan riqsinchu yarqayta, chirita, nitaq llakikuyta, wistunman ichikuruspa purín urqu ukullanta...”. (2003, p. 10).

Kutimanco y otros cuentos, de José Víctor Oregón Morales reúne los textos, a saber: *Sara Huaylas* (Fiesta del maíz), *Kutimanco* (El jefe que vuelve), *Ukucha Comadrintin Akakllo* (La Ukucha con su comadre Akakllo), *Causay Pasacc Yachachecc* (Que enseña a pasar la vida), *Ankas* (El gavián), *Sirpis* (La serpiente), *Arañacha* (La araña), *Huahuan Huayra* (El viento hijo), *Mikuykunas Juñurikun* (Los alimentos se reúnen), *Wauccey Ratacha* (Amiguito ratita), *Sara Poccochi* (Que hace madurar el maíz) y *Mulacha* (La mulita). En *Kutimanco y otros cuentos* de José Oregón Morales, publicado el año 1984, la prosa es enteramente bilingüe, los 12 cuentos están escritos primero en versión quechua y en las líneas siguientes en castellano.

Yaykupaku o Warmi Corconca, teatro quechua de Carmela Morales Lazo, pionera del teatro quechua chanka. El tema central es la pedida de mano de Viturcha a Juanacha de acuerdo a las costumbres campesinas de Tayacaja. *Yaykupaku*, estructuralmente, es una pieza teatral de acto único. Los personajes son, en grado de importancia: Taita Pedro (padre de Juanacha), Mama Malchy (esposa de Pedro), Mama Dolo (madre de Viturcha), Tayta Fortu (Varayocc de la comunidad), Tayta Aurelio (comunero), Viturcha (pretendiente de Juanacha) y Juanacha (hijas de Pedro y Malchy). La obra teatral se desarrolla una tarde en la casa de Pedro. La obra fue estrenada el 28 de junio de 1972 en el distrito de Hualhuas por el teatro experimental El telar bajo la dirección de José Oregón.

Canciones del ganado y pastores. 200 canciones quechua-español, y Cantuta flor nacional del Perú, de Sergio Quijada Jara. En la canción *Waca taki* se destaca la utilidad de los cuervos, el pelo y la pezuña del animal. En otra canción, igualmente se resalta la valía del rabo de la vaca, mencionando que son vaso de cristal o una cinta de seda fina desatada.

Luis Torres Inga se inició en la dramaturgia, publicando el teatro sociopolítico *Historia del 22 de mayo*, antologado en *Literatura huancavelicana* de Sario Chamorro editado en 1982. La arquitectura del texto consta de tres actos. Posteriormente, en 1988, Luis Torres Inga entregó al público el texto *Tren macho*, donde se encuentran expresiones tales como: a) “Disculpen papachas por meterme en su conversación. Es que meda tanto cólera, porque nos quitaron lo que más queríamos”. “Perdón, perdón, taytachas voy a sacar mis bultitos, ya está pitando el tren y con esta cantidad de gente, uff, no se podrá salir...”. “Yo... por dos intis... en triciclo rápido y no pahua pahua como balaica”. “Yo se los llevo... tiuchas”. “Allinmi, allinmi Santiago, allinmi rimachkanki”. “¡Lulla! ¡lulla! Lulla kanki, ñoqa inocente kani” (p.7).

Pirispipischa (2003) de Vilma Riveros Hilario y Juan Rojas De la Cruz, compila una gama de textos: pensamientos, adagios, dichos, sentencias, adivinanzas, trabalenguas, juegos, poesía, cuentos, insultos y en quechua y castellano, en una edición bilingüe. En la sección *chiqan rimaykuna*, dice: Ama tuta purinkichu, chichu hampatuwan tuparuptiykim. Qampapuni nisunkiman. No andes por la noche, si con una desgracia te cruzas, eres el culpable te dirán. Yiqwaykita allinta watay, putruymi kachaykusqa kachkan. Amarra a tu yegua que mi potro está suelto. En la sección qallu

kipuykuna, dice: Mura uma kuru, ama hatun kurukunata piñachiychu, ñanqam muru umaykipi. machu kurukuna sikurusunkiman, muro uma kuru.

Literatura monolingüe español

Destaca nítidamente *Pamor y Perú Elemental* de Moisés León Paitán; *Nostalgia del viejo aliso* de Carlos Zúñiga Segura; *Bajo el naranjo* de Carmela Abad Mendieta. En cuentos: *Nivel nueve y Revolución en noviembre* de Tulio Carrasco Urruchi; *Cuentos andinos de Huancavelica* de Teodoro Manrique España; *El Pueblo arde abajo y Noche de Leva* de Darío Tinoco Videla; *Antuquito en la fundación de Huancavelica* de Marino Ayuque Rodríguez; *El aullido del lobo* de Leopoldo Pacheco Orellana. En novelas: *Plata púrpura* de Mariano Patiño Paul Ortiz; los dos tomos de *El sendero de cristal. Descubriendo la vida* de Raúl Moisés Quezada Vilcapoma; *Rumi, Belleza y Miseria* de Efer Soto; *Como los verdaderos héroes y Ari en el corazón de cinabrio* de Percy Galindo; *Cementerio de barcos* de Ulises Gutiérrez Llanto; *Cadena perpetua y Viaje al corazón de la guerra* de Harold Gastelú Palomino; *Carretera al purgatorio* de Zein Zorrilla; *La casita de cedrón y Mi tío el cura*, son novelas de corte autobiográfico, verdaderos cuadros vivos de la vida, entre otros escritores.

Literatura bilingüe quechua-español por ejes temáticos

Es conveniente recordar las diferencias entre la cultura andina y occidental reflejados en los textos literarios monolingües quechuas, principalmente bilingües quechua-español, y también monolingües españoles, aunque no tanto en palabras, sino en la sintaxis híbrida. Oraciones castellanas expresadas con la estructura gramatical quechua.

La literatura oral de la región Huancavelica aborda temas como creencias en los dioses andinos y cristianos, los curas, las relaciones amorosas, el mundo mágico de los condenados, los degolladores, las cabezas voladoras, los tapados, las brujas, las costumbres, las vivencias diarias, las actividades ganaderas y agrícolas. Los protagonistas que sobresalen en el fértil campo de la literatura oral son los galas, los curanderos, los brujos, los sacerdotes, los enamorados, los ganaderos y campesinos. En cambio, en la literatura escrita huancavelicana que ha entrado en un proceso de madurez, destacan los dueños de las minas y los obreros mineros, el capataz, el comerciante, el hacendado y los campesinos, las relaciones amorosas, y últimamente los militares, los policías, los senderistas y las comunidades, es decir, la violencia política que sacudió todo el país y la región de Huancavelica por más de 20 años.

En el ámbito de la literatura oral lo mágico religioso. Son mágicos, por ejemplo, el niño abandonado por sus padres y que es del Apu Wamani que se desplaza al interior de las montañas macizas, como aparece en el cuento *Maqirway*, el hijo del Dios Montaña de Martín Gonzáles. Son mágicas la *Comarca de mujeres*, donde sólo habitan mujeres hermosas y que todas son amantes del dios Wamani. Son textos religiosos como el cuento *La fiesta* de Teodoro Manrique España, donde narra las peripecias de una procesión y que al final, como los cargadores están ebrios en altas horas de la noche, se tumba el anda y se produce un gran incendio. Antuquito es un niño protagonista de varios relatos religiosos creado por el escritor Marino Ayuque, uno de ellos es *Antuquito y el Niño Chaperito*. Cuenta las apariciones y aventuras del niño dios.

Otro tema que resalta en la literatura oral, es la ganadera-agrícola. Textos recopilados como *La suerte de tres perezosos*, y *El cóndor que amaba a una mujer*. Cuentos campesinos *Huando Kuyay* de Edilberto Soto De La Cruz que contiene *Llaqtamasiykuna, Sipiway, Kallpaikuy, Allin gala, Cilinkuna sipiy, Layqa uman, Tikrasqa Ilaqta*. Y Fábulas andinas del mismo autor como: *El zorro palangana, El gavilán juez, El zorro y la piedra, Una engañadora pastora engañada, El cóndor y la culebra, El anillo de oro, Los cuyes de don Antuco, Piki usa, El zorrillo desobediente, El gato del molinero, Dos asnos inteligentes*.

Estas fábulas tienen un gran poder educativo y rescatan nuestra identidad cultural peruana.

En la literatura escrita, se destaca cuatro tópicos: la minería, campesina, amorosa y la literatura del conflicto interno que dejó muchos huérfanos y muertes. La mina de Santa Bárbara, que producía mercurio, ha sido inspiración para narradores, cuentos y novelas que analizaremos brevemente.

El primero que tocó este tópico fue Ricardo Palma en su tradición *La mina de Santa Bárbara*. Cuenta el descubrimiento y los primeros años de explotación minera por el español Amador de Cabrera, quien fue despojado por la Corona española. Federico Salas en su novela *Luis Felipe, el español*, narra toda la historia de la mina, alternando con un romance entre españoles. Otra novela de la misma temática es *Ari y el corazón de cinabrio* de Percy Galindo, donde mezcla hechos reales con la gran imaginación en defensa de los recursos naturales. *Plata púrpura* de Mariano Patiño, mezcla el trabajo en la mina San Antonio con las luchas armadas de los apristas en la década del treinta del siglo pasado. Esta temática también fue abordada por Teodoro Manrique España en dos cuentos, *Nivel cuatro* y *El conde de Wayraqasa*. El primero cuenta un derrumbe en los túneles demostrando el riesgoso trabajo de los mineros. En el segundo texto se ve enloquecer a un dueño de un centro minero, y que empobrecido deambula.

Otra vertiente es la literatura campesina. Esta literatura es cultivada por varios escritores. Tenemos a Eleodoro Páucar Castillo con su libro de cuentos *Wamani molesto* y su primera novela *Escapando del infierno*, es decir, escapando de la pobreza, el hambre y la explotación que sufren los campesinos a merced de los hacendados abusivos. El escritor Martín Gonzales Taipe en *Maqirway y otros temas folklóricos* y *Relinchos de Relay*, nos revela el fabuloso mundo de los Chopqas. Sus extraordinarios cuentos andinos, dichos, adivinanzas, juegos, creencias, trabalenguas, juegos, piropos y hasta ofensas y amenidades en quechua. Crecencio Ramos Mendoza nos deslumbra con sus textos campesinos que ha conocido desde su infancia y recopilado en *Relatos Quechuas*. Protagonizan sus relatos curaca y campesinos, brujas voladoras, almas viajeras, niños huérfanos, los curas, las mujeres y los animales como el cóndor, el gavián, la serpiente, los gatos. En *Loro ccolluchi. Exterminio de loros* se expresa la sabiduría del campesino anciano para con una tretra exterminar a los loros que malograban los sembríos.

Resalta también, la literatura amorosa. Nítidamente se alza el amor y desamor, la traición y el arte en la novela *Perlaschalay. Una odisea de amor* de Samuel Gilvonio Pacheco, quien nació en la ciudad de Huancavelica el 20 de agosto de 1928. La novela está basada en hechos reales, entre el joven huancavelicano Aniceto Pacheco Alarte y la bellísima ayacuchana que recién había llegado a la ciudad mercurial. Ella se llamaba Petronila Llantoy Rodríguez. Pero el prefirió llamarla Perlita en vez de Petronila, porque era blanca y de ojos de color esmeralda. Ella aceptó, y le dijo que le llamará Ani en vez de Aniceto. Aniceto le siguió cuando ella se fue a Ayacucho y sufrió una terrible traición, entonces, antes de retornar a Huancavelica, compuso y cantó en cantinas y chichería el célebre huayno de despedida: *Adiós pueblo de Ayacucho, Perlaschallay*. Hasta ahora la canción tiene un rotundo éxito. Otro texto novelesco de tema amoroso es *Lucila, no debí conocerte*, de Eleodoro Páucar, que se encuentra actualmente en prensa.

No se puede soslayar la literatura de la violencia política. Darío Tinoco Videla, natural de Marcas, Acobamba, publicó el volumen de cuentos *El pueblo arde abajo*, trabajo que aborda magníficamente la protesta del pueblo huancavelicano contra el costo de vida, los famosos paquetazos económicos del gobierno militar de Francisco Morales Bermúdez. Fue un acontecimiento violento, sangriento, cuando quemaron el tren, el frigorífico y hubo varios fallecidos. *Revolución en noviembre*, cuentos de Tulio Carrasco Urruchi, donde se recrea la lucha armada de los apristas en Huancavelica, que ellos lo denominaron "la revolución aprista". Hubo fusilamientos y persecución a los apristas alzados por el gobierno de Sánchez Cerro. En la novela *Como los verdaderos héroes* (2008), Premio Copé 2007, de Percy Galindo, nacido en la ciudad de Huancavelica, en 1968. En su obra se recuerda la guerra terrorista en la ciudad mercurial y lugares aledaños. El protagonista no tiene nombre, es anónimo.

Centra la acción en el apuñalamiento de una mujer retrasada mental. Es una novela policial. *Viaje al corazón de la guerra* de Harol Gastelú Palomino muestra la lucha de la guerra interna entre los senderistas y las fuerzas armadas y policiales, y en medio el pueblo, en el espacio geográfico de Huancavelica y Ayacucho.

Finalmente, citamos al novelista Ulises Gutiérrez Llantoy, natural de Colcabamba, Tayacaja, quien escribió sobre la guerra de resistencia de los huancavelicanos contra los invasores españoles, en la novela *El año de accarhuay*. Como accarhuay, langosta, los españoles arrasaban ganado, cosechas, comunidades enteras. Los campesinos dirigidos por Collo se enfrentan abiertamente los abusos de los españoles en los últimos días en nuestro territorio.

Discusión de resultados

El proceso de la literatura en la región de Huancavelica como reflejo social, no solo alude problemas y preocupaciones del momento histórico social, sino también, sus aspiraciones, logros y avances, esta característica Chamorro (1982), ya lo había subrayado, nosotros lo reafirmamos. De ahí que la literatura huancavelicana produce hoy más que antes como una forma de reivindicación de la lengua y cultura quechua en su lengua originaria, la historia, las acciones más sentidas el proceso de desarrollo de Huancavelica lo protagonizan los hombres quechuas o los hijos de los quechuas; entonces, la literaria refleja ello, sus actividades, sus luchas, amoríos en lengua quechua. No se advierte un bilingüismo sin diglosia; es decir, que sociedad esté dividida en dos grupos marcados, unos hispano hablantes, otros quechua hablantes; los mismos autores prefieren escribir en algunos casos en quechua y en otros en castellano; testimonio claro de un bilingüismo sin diglosia. Landa (2007) señala que un bilingüismo social, implica un bilingüismo diglósico; es decir, la sociedad en términos generales es bilingüe, pero las lenguas en contacto tienen usuarios específicos, uno para situaciones oficiales y académicos; otros, para casos subalternos en las regiones y comunidades; el estudio demuestra que la tradicional concepción de bilingüismo diglósico se está superando gradualmente en estos últimos tiempos, la lógica tradicional; quechua lengua de campesinos, rurales, analfabetos; castellano, lengua de intelectuales, gente citadina o los más instruidos. Hoy el magistrado de más alta jerarquía se interesa en aprender quechua, el policía de más alto grado en Huancavelica necesitar aprender quechua. Hoy hablar y escribir en quechua ya no se restringe a un solo grupo social, como se ha referido; sino, es una necesidad histórica ineludible. García (2019), encontró que los estudiantes de la Universidad de San Cristóbal de Huamanga, sentían mayor identificación con el castellano, pero paradójicamente admitían la importancia de la lengua y cultura quechua, reafirmando la lógica tradicional, aparente "alejamiento" de la lengua y cultura quechua, pero su práctica social está inscrita en esa lengua y en esa cultura; puesto. Este caso, es uno de los factores por la que no se puede determinar el número de hablantes en el país, puesto que muchos se declaran no conocer ni saber de lengua y cultura quechua; postura típica de la famosa estrategia "cero referencias" por lo que prefiere declararse usuario de la cultura y lengua hispana con la pretensión desperdiciarse de toda huella de la cultura madre. En el caso de los escritores huancavelicanos alternan en una u otra lengua distintas situaciones comunicativas, Pablo Landeo Muñoz, el autor de "*Aqumarka*", habla de literatura quechua en español, en otras de literatura quechua en quechua. Por otro lado Portilla (2019), deja claro que la literatura indígena de Eten Lambayeque a por su carácter dinámica ha transitado de lo tradicional a lo moderno, este tránsito también se evidencia en la literatura de la región de Huancavelica; en los años setenta u ochenta se escribe de temas de pastoreo, trabajo agrícola; en el marco de la literatura básica oral, en los años noventa dos mil se escribe de temas universales y con manejo de técnicas más elaborados, con personajes de la vida contemporánea; como dice Portilla, el tránsito es evidente de lo tradicional a lo moderno. Chamorro (1982), señala que básicamente son escritores nacidas en la región de Huancavelica que escriben sobre Huancavelica, en efectos son escritores nacidos en la región de Huancavelica los que asumen el manejo de ambas lenguas en sus producciones literarias, Sergio Quijada Jara, Carmela Morales, José Oregón, Luis Torres, Isaac Huamán, Juan Rojas,

Vilma Riveros, Nola Romero, Ludovico Sáenz, Francisco Poma, Eleodoro Paúcar, Pablo Landeo. Finalmente, Matamoros y Orellana (1992), afirman que el sentimiento de inferioridad lingüística y social que expresan los niños, es necesario reivindicarlos hablando y escribiendo la lengua que ellos hablan; la muestra literaria que hemos revisado es la mejor muestra de reivindicación a la lengua de los niños que tienen como lengua materna el quechua, hablar y escribir en la lengua que ellos ven como portadora del estigma de poco valor, lengua pueblerina; hoy se escucha en Francia en la voz de Landeo, hoy hablan magistrados, médicos, antropólogos; aquellos niños que describieron Matamoros y Orellana (1992), sentirán orgullo de lengua y cultura o ellos mismos harán gala de ese privilegio invaluable.

Conclusiones

1. La literatura en la región de Huancavelica expresa y muestra un bilingüismo sin diglosia como característica natural de una sociedad bilingüe; es decir, los escritores alternan, en quechua y en castellano. Tratando de superar un bilingüismo diglósico tradicional, en la que hablar y escribir en quechua estaba reservado para el pastero, las actividades comunales o eventualmente para círculos familiares o amicales; hoy el quechua alterna en estamentos nacionales e internacionales.
2. Es amplia y variada la producción literaria en la región Huancavelica. Abarca los textos eminentemente quechuas, bilingües quechua-español y únicamente escritas en español andino. Tenemos textos tales como cuentos, relatos míticos, leyendas, fábulas, novelas y obras dramáticas.
3. Los temas dominantes de la literatura bilingüe quechua-español son la ganadería, la agricultura y la minería, el amor, la explotación, la injusticia, el trabajo, las costumbres y tradiciones, las creencias mágico-religiosas y la violencia política.
4. Los personajes arquetípicos son ganaderos y pastores, los propietarios de tierras y los peones agricultores, los dueños de las mineras y los obreros mineros, los ricos y los pobres, los gobernantes y los gobernados.
5. Las dimensiones espaciales y temporales de la literatura huancavelicana son los vallecitos interandinos, las quebradas, la geografía agreste y los socavones de los centros mineros de las siete provincias de Huancavelica; los tiempos dominantes son el pretérito y el presente.
6. En cuanto a la tecnología literaria se encuentra en una etapa de transición. De lo simple, lineal y tradicional se viene migrando a la plasmación de técnicas modernas y contemporáneas, como la fragmentación de la historia, con rompimiento de tiempo y espacios artísticos, la narración polifónica, múltiple, coral y la descripción cinematográfica.
7. El lenguaje es una alternativa que viene siendo empleado en forma diferenciada por tres grupos de escritores, a saber: Unos, escriben sólo en quechua chanka como la novela *Aqupampa* de Pablo Landeo Muñoz; otros escritores, que son la mayoría, se expresan en quechua-español; y un tercer grupo son monolingües, escriben solo en español.
8. La literatura bilingüe quechua – español se expresa en los géneros poéticos, narrativos y teatrales.
9. Además, hay una gran riqueza de expresiones, tales como los dichos populares, adivinanzas, juegos, creencias, secretos, trabalenguas, piropos, insultos y amenidades.
10. Los textos bilingües quechua español es un material que nos permitió la reflexión y valorar como material de lectura para el público lector.
11. La riqueza cultural andina y occidental, el mestizaje, de la región Huancavelica se manifiesta en su floreciente literatura oral y escrita.

12. El corpus literario recogido servirá como material educativo para enriquecer el proceso enseñanza-aprendizaje en contextos bilingües quechua chanka-español, en las regiones de Huancavelica, Apurímac y Ayacucho, pero no solo en el ámbito educativo; sino en todos los sectores y actividades laborales en el marco de la política nacional de interculturalidad.

Referencias

- _____ (2007). *Angaraes: La nación de las Águilas Reales. Mitos, tradiciones e historias*. Compañía Minera Buenaventura.
- Carrasco, T. (1981). *Teoría del desarrollo y plan departamental a largo plazo de Huancavelica*. CODE-HCA.
- Chamorro, S. (1982). *Literatura huancavelicana*. Instituto de Estudios Andinos.
- Chamorro, S. (1982). *Literatura huancavelicana*. Editorial San Marcos.
- Contreras, C. (1982). *La Ciudad del Mercurio. Huancavelica, 1570-1700*. 1º. Edición, Instituto de Estudios Peruanos.
- García, J. (2019). *Actitudes lingüísticas en los estudiantes bilingües quechua-castellano de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga*. UNMSM. Disponible. https://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/14357/Garcia_vj.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- García, J.J. (1996). *Racionalidad de la cosmovisión andina*. Primera edición, CONCYTEC.
- Gilvonio, S. (2015). *Perlaschallay. Una odisea de amor. Huancayo*. Imprenta editorial PuntoCom.
- González, M. (2003). *Maqirway y otros temas folklóricos*. Huancavelica: Spi.
- Landa, E. (2007). *Educación bilingüe*. PROEIB ANDES.
- Landeo, P.A. (2016). *Aquapampa*. Primera edición. IFEA-PAKARINA ediciones.
- Matamoros, A. y Orellana, A. (1992). *Problemas lingüísticos en el aprendizaje del español de niños quechua hablantes en Qarwasa Huancavelica*. (pregrado) UNCP.
- Ministerio de Cultura (2020). *Cartilla informativa sobre pueblos indígenas u originarios Huancavelica*. [https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/Cartilla %20 Huancavelica %202020.pdf](https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/Cartilla%20Huancavelica%202020.pdf)
- Morales, C. (1973). *Yaykupaku*. Edición mimeografiada.
- Morales, J. (1984). *Kutimanco y otros cuentos*. Ediciones culturales “TUKY”
- Morales, J. (2006). *Loro qulluchi y otros cuentos*. Lluvia editores.
- Oregón, J. V. (1984). *Kutimanco y otros cuentos*. Ediciones TUKI.
- Paúcar, E. (2011). *Wamani Molesto y otros cuentos huancavelicanos*. Talleres gráficos Luyadi inversiones SRL.
- Paúcar, E. (2020). *Piñasqa Wamani. Wamani molesto (versión quechua)*
- Portilla, D. (2019). *La narrativa sobre el indígena del distrito de Eten del departamento de Lambayeque*. [http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.12404/15185/Portilla_Miranda_Narrativa_sobre_ind %c3 %adgena1.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.12404/15185/Portilla_Miranda_Narrativa_sobre_ind%c3%adgena1.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Quijada, S. (1957). *Canciones del ganado y pastores. 200 cantos quechua-español*. Talleres gráficos P.L. Villanueva, S.A.
- Quijada, S. (1986). *Cantuta, la flor nacional*. Ediciones Capulí.
- Ramos, C. (1992). *Relatos Quechuas. Kichwapi Unay Willakuskuna*. Primera edición, editorial horizonte.

Rojas, J. y Riveros, V. (2003). *Pirispispischa. Huancavelica*. Grafiservis Maribel Hvca.

Salas, F. (2008). *Historia de Huancavelica*. Tomos I y II. Primera edición, inas del Perú SAC.

Torres, L. (1988). *El tren macho*. Editorial Imprenta REAL



© Los autores. Este artículo es publicado por la *Horizonte de la Ciencia* de la Unidad de Posgrado de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional del Centro del Perú. Este es un artículo de acceso abierto, distribuido bajo los términos de la Licencia Atribución-No Comercial 4.0 Internacional. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>), que permite el uso no comercial y distribución en cualquier medio, siempre que la obra original sea debidamente citada.